

Колин
Кэмбридж

ТРИГЛАШЕНИЕ
НА
УБИЙСТВО



Издательство «Иностранка»
Москва

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Сое)-44
К98

Colleen Cambridge
MURDER BY INVITATION ONLY
Copyright © Colleen Gleason, 2023
All rights reserved

Издательство выражает благодарность литературному агентству
Andrew Numberg Literary Agency за содействие в приобретении прав.

Перевод с английского Антонины Галль
Серийное оформление и оформление обложки Татьяны Гамзиной-Бахтий

Кэмбридж К.

К98 Приглашение на убийство : роман / Колин Кэмбридж ;
пер. с англ. А. Галль. — М. : Иностранка, Издательство
АЗБУКА, 2026. — 464 с. — (Иностранка. Преступление
века!).

ISBN 978-5-389-32483-1

У Филлиды Брайт, неутомимой экономки Агаты Кристи,
новое потрясение: она получает приглашение на... убийство!

Соседи Агаты, недавно переехавшие из Лондона, устраи-
вают экстравагантную вечеринку, где гостям предстоит сыграть
в детективов. Роли подозреваемых исполняют друзья семьи,
а хозяин, мистер Уоксли, изображает труп. Кто же мог поду-
мать, что салонная игра обернется настоящей трагедией? В то
время как гости ищут умело разложенные улики, совершенно
случайно выясняется, что мистер Уоксли и вправду мертв!

В отсутствие полиции руководство расследованием берет
на себя Филлида.

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Сое)-44

© А. Р. Галль, перевод, 2026
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026
Издательство Иностранка®

ISBN 978-5-389-32483-1

Глава 1

Филлида Брайт была очень недовольна. Она выпрямила спину и бросила суровый взгляд на двух молодых служанок, стоявших перед ней.

С одной стекала на пол какая-то отвратительно пахнущая жидкость.

Другая была с ног до головы перемазана сажей.

Обе девушки имели несчастье находиться в подчинении у Филлиды.

Они стояли перед ней, не поднимая глаз, и дрожали от страха, ведь им предстояло выслушать строгий выговор... конечно, если Филлида сумеет удержаться от смеха и сохранить недовольное выражение лица — выглядели они ужасно комично.

— Извольте объяснить, что произошло, — сухо произнесла Филлида, изо всех сил пытаясь сдерживать разъезжающиеся в улыбке губы. — Джинни, отвечай первая.

Джинни, хорошенькая светловолосая горничная, шмыгнула носом и откинула со лба мокрую прядь волос. Ее обычно безупречно накрахмаленная фор-

ма нелепо облежала фигуру, а чепец болтался на затылке, открывая растрепанную челку.

— А что я? — произнесла она высоким, дрожащим от слез голосом. — Я почистила камин в библиотеке, пошла вынести ведро с золой, и тут эта... облила меня помоями!

Взгляд, который она бросила на стоявшую рядом кухонную служанку Молли, был откровенно убийственным.

— И поэтому ты сочла правильным ответить тем же, вывалив на нее ведро золы? — спросила Филлида ледяным тоном.

— Я нечаянно, миссис Брайт! — искренне, со слезами в голосе, выпалила Молли. — Она просто попала под руку, когда я выплескивала ведро!

— Врешь! — взвизгнула Джинни. — Она притворилась, что не видит меня, но я знаю, что видела!

— Это случайно вышло, миссис Брайт! Клянусь!

Молли попыталась стереть с лица золу, но лишь размазала ее еще сильнее, испачкав сажей щеки и тонкий нос. Ее нарядный кружевной чепец, чудом удержавшийся на светло-каштановых волосах, теперь напоминал неряшливое воронье гнездо.

Филлида оценила опасность сложившейся ситуации. Всего один энергичный чих, резкое движение головой или, не дай бог, быстрый реверанс — и грязь

разлетится по всей гостиной. Собственно, за горничными уже тянулся шлейф из пепла и мокрых пятен — вероятно, от комнаты мистера Дobbла, который, скорее всего, и направил их сюда.

И она не сомневалась, что он сделал это намеренно! Ибо дворецкий величественного Маллоуэнхолла — поместья Агаты Кристи и ее мужа Макса Маллоуэна — терпеть не мог «ситца и кружев». Филлида не питала иллюзий насчет «случайности» того, что мистер Дobbл отправил двух грязных, дурно пахнущих служанок именно в ее гостиную. Несомненно, это — очередная, не слишком тонкая попытка немного подгадать вышеупомянутому «ситцу и кружевам». А заодно потревожить ее кошек, Сырка и Горбушку. Сейчас Сырок, возмущенно подняв хвост, восседал на спинке любимого кресла Филлиды. Горбушка же, как обычно, взирала на странную сцену с высоты книжного шкафа, доверху забитого детективными романами и многочисленными справочниками — от садоводства и домоводства до моды и живописи.

— Честное слово, это был несчастный случай, миссис Брайт, — продолжала бормотать Молли. — А потом она...

— Нет, нет! Никакой не несчастный случай! — захлебываясь слезами, взвизгнула Джинни. — Она сделала это нарочно! Все из-за...

— Заткнись! — вскрикнула Молли, резко повернув голову к сопернице... и тут ее чепец съехал набок, взметнув в воздух целое облако пепла.

Филлида невольно отступила на шаг, но грязносерая взвесь уже разлеталась по комнате, и изрядная ее часть осела на полу, смешавшись со зловонной лужицей, собравшейся под ногами Джинни.

— Вон отсюда, обе! — процедила Филлида, стиснув зубы, чтобы не рассмеяться. — Немедленно приведите себя в порядок и возвращайтесь убирать в гостиную. Чтоб ни капли грязи не осталось ни здесь, ни в коридоре. И не смей разговаривать ни с кем, ясно? Извольте не мешкать! Жду вас здесь через десять минут! — Она многозначительно взглянула на часики, приколотые к пояску ее бледно-розового платья, как бы говоря: «Время пошло!»

Джинни и Молли бросились прочь, оставляя за собой мокрые следы и облачка пыли.

Филлида окинула взглядом свою обычно уютную, безупречно чистую гостиную, отделанную в лимонно-розовых тонах. Пол был испачкан золой, в воздухе витал отвратительный запах помоев. На ковре прямо перед письменным столом красовалось грязное пятно. Она вздохнула, и ее веселье сменилось раздражением.

Она представила, как *убьет* мистера Доббла. Уж она сумеет сделать это весьма творчески и изощренно — не зря она столько лет служит экономкой в доме самой Агаты Кристи! К тому же Филлида состояла в дружеских, доверительных отношениях с великой писательницей и часто сама подкидывала ей интересные идеи...

Если задуматься, кто, как не она, может совершить идеальное преступление? Конечно, если ее до этого доведут вредные дворецкие! В глубине души Филлида не сомневалась, что даже ее любимец Эркюль Пуаро, лучший из сыщиков Агаты, не раскрыл бы убийство, спланированное и совершенное ею по канонам великих преступников прошлого.

Но вместо того чтобы поддаться низменному порыву, отыскать дворецкого и пригвоздить его к столу ножом для разрезания конвертов или придушить тесемкой от фартука — яд в данной ситуации казался слишком мягким вариантом, — Филлида нашла силы взять себя в руки. На помощь, как всегда, пришли ее любимцы — Сырок, пушистый белоснежный британец с серо-голубыми полосками, прыгнул ей на руки, и она на мгновение уткнулась лицом в его мягкую шерсть.

Какой сегодня тяжелый день. А ведь еще только три часа пополудни.

Слава богу, новую вакуумную машину для чистки ковров еще не привезли, иначе в доме воцарился бы полнейший хаос.

— Да, — прошептала она, дую в кошачью шею, — я прекрасно понимаю, Доббл сделал это нарочно.

Обычно Филлида и мистер Доббл старались поддерживать вооруженное перемирие. У них была общая цель: управлять Маллоуэн-холлом так, чтобы миссис Агате и мистеру Максу было удобно и приятно и чтобы они могли гордиться своим поместьем. Мистер Доббл отвечал за работу лакеев и уличный персонал — шофера, садовника и лакеев, — а владения Филлиды включали в себя дом, кухню и горничных. Разделив таким образом сферы влияния, они справлялись со своими обязанностями, обычно не слишком конфликтуя между собой.

Но время от времени ссоры все же возникали. Только сегодня утром они поспорили, нужно ли сдвигать массивные напольные часы в ореховом корпусе, чтобы протереть от пыли обои за ними.

Филлида настаивала на том, чтобы часы передвинули. Как, скажите на милость, горничная сможет отчистить обои и пол, если ей до них не добраться?

Но мистер Доббл, обычно столь щепетильный в вопросах чистоты, не считал нужным приказать лакеям, Стэнли и Фредди, отодвинуть этого монстра.

Между Филлидой и дворецким состоялся весьма неприятный разговор — к счастью, наедине, в его кладовой, — а затем мистер Доббл неожиданно изменил тактику, ехидно улыбнулся и вскинул руки вверх. «Зачем передвигать часы с места на место? — спросил он издевательским тоном. — Не проще ли вообще убрать их из коридора? Их можно продать! А хотите, я велю Стэнли разрубить их топором на куски?» Филлида оторопела от такого предложения, не только абсурдного и совершенно бесполезного, но и несвойственного ему.

Тогда она сочла за лучшее удалиться из кладовой дворецкого с высоко поднятой головой, громко хлопнув дверью, и отправилась к себе, чтобы подкрепиться чашечкой бодрящего «Эрл Грея». Другого выхода не было — либо чашка чая, либо разговор на повышенных тонах, что она позволяла себе крайне редко... даже когда грязные мокрые горничные вторгались в ее идеальную гостиную по приказу Харви Доббла.

Сейчас она снова прибегла к проверенному способу успокоиться. Усевшись в кресло и заложив волосы за уши, она отхлебнула вышеупомянутого чаю — увы, без добавления любимого ею ржаного виски, — а затем вызвала Элтона.

Элтон служил личным камердинером мистера Макса, но, поскольку в этой роли он был не слишком занят, его привлекали к другим работам по дому. Собственно, мистер Макс и миссис Агата в данный момент находились в Лондоне, а Элтон остался в Маллоуэн-холле просто потому, что его хозяин не видел необходимости брать с собой лакея. Никого это не удивило: в конце концов, мистер Макс был археологом и привык одеваться без посторонней помощи во время многочисленных экспедиций, в которых он участвовал, исследуя древние цивилизации. Элтон попал в штат Маллоуэн-холла по единственной причине: недавно Филлида доказала его невиновность в убийстве, что страшно разозлило его прежнего хозяина, который в припадке ярости рассчитал беднягу. По протекции Филлиды мистер Макс, не очень-то нуждающийся в камердинере, взял Элтона к себе.

Исполненный благодарности Элтон всегда охотно исполнял ее просьбы, и теперь, явившись на зов Филлиды, с энтузиазмом заявил, что готов передвинуть напольные часы туда, куда она укажет.

Внимательнее взглянув на красавца Элтона, она запоздало осознала, что напрасно затеяла эту историю с часами. Если бы камердинер не маячил утром в коридоре, Джинни и Молли не столкну-

лись бы с ним... и между ними не произошло бы обмена содержимым ведер. Филлида ни на секунду не сомневалась, что причина происшествия — не простая неловкость или невнимательность горничных.

С тех пор, как Элтон появился в доме, почти все ее девушки вздыхали по красивому и обходительному камердинеру и пытались привлечь его внимание. А бедный лакей Стэнли, бывший дамский фаворит, свергнутый со своего трона, теперь ходил грустный и потерянный. К счастью, молодые люди не опустились до открытой вражды, которую демонстрировали горничные, — во всяком случае, пока.

Но что поделать! Любовь — особенно страстная юная влюбленность со всеми вытекающими последствиями — неизбежна в доме, где обитает молодая прислуга.

Филлида опустила Сырка на уютное золотистое кресло с желто-зеленой ситцевой подушкой — чистой, вопреки проискам мистера Доббла. Как быстро летят годы! Она с трудом припоминала время, когда сама была подвержена страстям и увлекалась представителями мужского пола, — но даже в далекой юности никогда не опустилась бы до того, чтобы обливаться соперницу помоями или осыпать ее золой.

Она действовала бы куда тоньше.

Поток давно забытых воспоминаний вызвал у нее легкую улыбку. Она поставила чашку на столик, встала и, повернувшись к двери, обогнула грязную лужу, впитывавшуюся в ковер. О да, она определенно была бы куда изобретательнее. Вывалить на кого-то ведро пепла — тут много ума не надо!

Выйдя в коридор, Филлида различила стук торпливых шагов, доносившийся с черной лестницы, ведущей в мансарду, где размещались спальни горничных и их умывальные комнаты. Дверь, обитая зеленым сукном и отделявшая служебные помещения от парадной части дома, распахнулась, и в проеме возникли Молли и Джинни.

По-видимому, их ссора только набирала обороты. Локоть Молли «случайно» угодил в бок Джинни, а колено Джинни ударило Молли под коленку, отчего та пошатнулась и ухватилась за стену. С трудом удержав равновесие, Молли с яростью в глазах бросилась догонять соперницу.

Тут Молли заметила Филлиду. Ее глаза расширились, она резко остановилась, выпрямила спину и чинно сложила руки на животе. Заметив это, Джинни почти так же мгновенно сменила направление движения, и перед Филлидой предстали две

немного запыхавшиеся, но аккуратно одетые и причесанные девушки, застывшие в чинных позах.

Выдержав длинную многозначительную паузу — в течение которой ей пришлось снова покусать губы, — она заговорила ледяным тоном:

— Я разочарована в вас обеих. Как вам не стыдно? Вы — старшие горничные и обязаны показывать пример остальным. Как можно так низко пасть — и все из-за мужчины? И даже не думайте отрицать, *что именно* послужило причиной вашего недостойного поведения, — продолжала она, когда Джинни открыла рот для возражений. — Поверьте мне, мужчины этого не стоят. А теперь извольте вести себя как подобает воспитанной прислуге и уберите кошмарный беспорядок, что вы устроили в моей комнате.

С этими словами она повернулась и ушла.

Пора было разобраться с мистером Добблом.

Но прежде, чем Филлида успела сделать шаг в сторону комнат дворецкого, который, по всей видимости, прятался у себя в кладовой, потирая руки и хихикая от удовольствия при мысли о своем гениальном плане унижения «ситца и кружев», — ее окликнул первый лакей.

— Миссис Брайт, — воскликнул Стэнли, торопливо приближаясь к ней. Видный парень, до появления Элтона он беззастенчиво пользовался своей внешностью, откровенно флиртуя со всеми горничными подряд. Теперь же стал куда сдержаннее в поведении и, если Филлида правильно понимала, втайне страдал от явного интереса, который Джинни проявляла к Элтону. — Возьмите, пожалуйста. Это только что принесли.

— Это насчет заказа? — спросила она, но тут заметила на подносе толстый, дорогой конверт. Определенно не из «Вак-Трик», лондонской компании, от которой сегодня они ожидали доставку новейшей вакуумной машины.

— Не думаю, мэм, — ответил Стэнли. — Но я слышал от мистера Уитли, что где-то по дороге из Лондона обрушился мост и движение остановилось. Говорят, на починку уйдет не меньше суток.

— Понятно. Значит, этим, скорее всего, и объясняется задержка.

Стэнли кашлянул и переступил с ноги на ногу.

Филлида посмотрела на него.

— Что-то еще, Стэнли?

— Гм-м... да, мэм. Я-я просто хотел сказать, что с радостью помог бы передвинуть напольные часы,

мэм. Но мистер Доббл снова велел мне почистить все чайники и кофейники.

— Спасибо, Стэнли. Уверена, у мистера Доббла были на то свои причины.

(Которые, разумеется, заключались только в том, чтобы досадить ей.)

— Благодарю вас, мэм, — сказал он и слегка поклонился.

Кивнув, Филлида перевела взгляд на толстый конверт цвета слоновой кости. К ее удивлению, на нем не был указан адресат, только «Маллоуэнхолл». Конверт был залит синим сургучом без различного герба или печати.

— Но это странно, — сказала она в спину удалявшемуся лакею. — Стэнли, кто доставил этот конверт? Кому адресовано письмо?

— Не знаю, мэм, — обернулся он. — Посыльный просто передал его и уехал, я не успел спросить. Он был на велосипеде.

— Хорошо, — ответила Филлида. Она внимательно осмотрела конверт, но не нашла ничего, что могло бы подсказать, кому именно предназначено послание.

Отпустив Стэнли и отложив на время проблему мистера Доббла, Филлида решила, что имеет полное право вскрыть конверт. В конце концов, если

посылаешь письмо без указания адресата, следует ожидать, что его вскроет кто угодно. Если письмо предназначено миссис Агате или мистеру Максу, она позвонит им в Лондон и сообщит о нем.

Внутри конверта лежала единственная карточка, похожая на приглашение. Глаза Филлиды расширились, когда она прочла напечатанный на ней текст:

ПРИГЛАШЕНИЕ

Приглашаем на сегодняшнее убийство

Место действия: Бичем-хаус

Время: ровно в семь часов вечера

Отказы не принимаются,
только соблезнования

Глава 2

Как это необычно! Как интересно! Филлида перечитала странное приглашение с любопытством и даже некоторым страхом. Что это — странная игра? Или предупреждение?

Неуклюжая, хоть и небанальная, попытка журналиста или начинающего писателя-детективщика привлечь внимание миссис Агаты?

Или все-таки угроза? И если да, кому она адресована?

Но важнее всего — кто же адресат этого приглашения? Кто-то конкретно или приглашают всех?

Учитывая, что за последние несколько месяцев в Маллоуэн-холле и соседнем городке Листли произошло несколько убийств, Филлида стала по-другому относиться к слову «убийство», прекрасно осознавая, что смерть — вовсе не повод для шуток. Впрочем, сама она была страстной поклонницей детективных романов и самостоятельно провела два успешных расследования.

Погруженная в размышления, она прошла по коридору к телефону и спустя несколько минут уже на-

бирала номер лондонского дома миссис Агаты и мистера Макса. Приближалось время вечернего чаепития, так что ее хозяева должны были быть дома.

— Филлида, здравствуй! — раздался в трубке веселый голос Агаты. — Надеюсь, у вас все в порядке, дорогая?

Филлида заверила свою подругу и хозяйку, что в Маллоуэн-холле все под контролем, решив не упоминать озлобленных мокрых горничных и объект их ссоры, а затем рассказала Агате об анонимном приглашении.

— Приглашение на убийство? — воскликнула Агата. — Очень необычно, не так ли?

Филлида думала точно так же.

— Не могу понять, разыгрыш это... или нечто более зловещее.

— Ты же поедешь, правда? — сказала Агата так, будто вопрос уже решен. Когда Филлида начала возражать, то твердо перебила ее: — Кому-то непременно нужно поехать, а мы с Максом очень заняты в Лондоне... К тому же, как ты прекрасно знаешь, меня не интересуют убийства в реальной жизни — достаточно моих собственных сюжетов! Согласись, дорогая, ты — самый подходящий кандидат для того, чтобы присутствовать на таком мероприятии. — Она коротко рассмеялась. — Разве ты не соперни-

чаешь с моим чопорным Пуаро в раскрытии преступлений? Так что дополнительная практика тебе не помешает.

Поскольку рядом никого не было, Филлида невольно заалелась и расправила плечи от такого комплимента. Лестное сравнение с Эркюлем Пуаро было для нее высшей похвалой.

Голос Агаты стал более задумчивым, и она продолжила:

— Приглашение на убийство... чертовски интригующе, в своем роде.

— Надеюсь, это всего лишь игра, — напомнила ей Филлида.

— Скорее всего, ты права, это одна из модных сейчас психологических игр. Развлечение такое, знаешь? — сказала Агата. — Когда все сидят за столом, а один из присутствующих — преступник! И он подмигивает другим, чтобы «убить» их, и все стараются вычислить злодея.

— Остается только надеяться, что это так, — ответила Филлида, но по отстраненному тону хозяйки поняла, что мысль Агаты уже улетела дальше.

— Только представь: убийство, предсказанное — или объявленное! — заранее... «Убийство по объявлению»... нет, не так... «Объявлено убийство»! Какое интригующее название для книги, правда?

Литературно-художественное издание / Өдеби-көркем басылым

КОЛИН КЭМБРИДЖ
ПРИГЛАШЕНИЕ НА УБИЙСТВО

Руководитель проекта Антонина Галль
Ответственный редактор Александр Александров
Художественный редактор Татьяна Гамзина-Бахгий
Технический редактор Пётр Щёголев
Корректор Антонина Филимонова

Подписано в печать / Баспага кол койылды 15.05.2026.
Формат издания 70 × 102 1/2. Печать офсетная. Тираж 4000 экз.
Усл. печ. л. 19,14. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» — обладатель товарного знака ИНОСТРАНКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ — ИНОСТРАНКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т. ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА» в г. Санкт-Петербурге, 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский пр.-т, д. 68 Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru	Санкт-Петербург қ., «АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы, 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский даңғылы, 68-үйі Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растуа туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<https://certification.atticus-group.ru/>.

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

16+

Отпечатано в Обществе с ограниченной ответственностью
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, Россия, г. Можайск, ул. Мира, 93.
www.oaomprk.ru, тел.: 8(49564) 28-619



R-ICC-41780-01-R